Zeitschrift: Folklore suisse : bulletin de la Société suisse des traditions populaires =

Folclore svizzero : bollettino della Società svizzera per le tradizioni

popolari

Herausgeber: Société suisse des traditions populaires

Band: 43 (1953)

Artikel: Remèdes secrets : pour les gens et surtout pour le cheval et le bœuf

Autor: Surdez, Jules

DOI: https://doi.org/10.5169/seals-1005609

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 28.11.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

C'est ainsi qu'après une lutte qui dura deux siècles, la paix s'établissait dans le bailliage d'Echallens. Au fanatisme et à l'intransigeance succédait un esprit nouveau: respect mutuel, vraie liberté des consciences. Les principes que la révolution française proclamera bruyamment – et n'appliquera pas toujours – ces principes, longtemps avant elle, catholiques et protestants les avaient mis en pratique, silencieusement, sous la souveraine autorité des villes de Fribourg et de Berne.

Remèdes secrets

(pour les gens et surtout pour le cheval et le bœuf) par Jules Surdez, Berne

Si l'on rencontre assez souvent sur des pages d'almanachs (airmoinais) ou dans des livres de raison de nos aïeux des recettes parfois incompréhensibles, en latin de cuisine, en patois francisé voire en français patoisé, on n'en trouve par contre que très rarement qui soient écrites en parler paysan. Les textes suivants, transcrits plus ou moins phonétiquement en assez bon patois des Clos-du-Doubs, ont partant d'autant plus de valeur. Ils ont été écrits, dans la seconde moitié du 18º siècle, par un éleveur de chevaux et de bêtes à cornes de la région de St-Ursanne. J'en respecte scrupuleusement l'orthographe quelque peu fantaisiste.

1er Secret pour les nerfs enflés ou foulés

On tchèpye bin des échtrèga byin o bin roudge, an yi bote de lè sâ, de lè bouenne oile, an les pétrâ djunque è sin en étieume è pe an les bote dechu lè yevure o bin l'ensiure.

(On hache bien des escargots blancs ou rouges, on y met du sel, de la bonne huile, on les pétrit jusqu'à ce qu'ils soient en écume, et on les met sur la foulure [levure] ou l'enflure.)

2º Secret pour le cheval qui ne peut uriner

Tyin qu'în tchvâ ne piche pu, è nyè que di fêre è èvâlê pè le naiseré droi de l'âve qu'an yon botê dedin în tin sè pô de ribêrbe, en dyin: deune, deune, deune, de l'âve, â non di bé, è s'è fâ, di peu.

(Quand un cheval n'urine plus, il n'y a qu'à lui faire avaler par le «nasereau» droit de l'eau où l'on a mis un tant soit peu de rhubarbe, en disant: donne, donne, donne, de l'eau [= urine!], au nom du beau [= Dieu], et s'il le faut, du vilain [= Satan].)

3º Secret pour une «rouge-bête» qui pisse le sang

Tyin qu'enne roudge-béte piche le sin, èye fâ fêre è èvâlê enne botoille d'âve frâtche qu'an yon délayie dedin de lè miedje tchâde de poue.

(Quand une «rouge-bête» pisse le sang, il faut lui faire avaler une bouteille d'eau fraîche où l'on a délayé de la bouse chaude de porc.)

4e Secret pour la fièvre des gens

Deunê è boire an stu qu'è lè fievre în demé voire de gote è în demé voire de lèssé de fanne mâssiê, en dyin di tan qu'è boi: lèssé d'anne, lèssé de fanne, étinte, siouessiê, ci fue d'enfie.

(Donner à boire à celui qui a la fièvre un demi-verre d'eau-de-vie et un demi-verre de lait de femme mélangés, en disant pendant qu'il boit: lait d'homme, lait de femme, éteignez, soufflez ce feu d'enfer.)

se Secret contre les dartres

Se té enne dêtre, bote enne feye de pïn-fô din tè bègate (an lè pan â cô d'enne béte). A fur é è meûjure que lè feuille soitchiré tè dêtre s'en âdré.

(Si tu as une dartre, mets une feuille de houx [pin fau] dans ta poche [on la suspend au cou d'une pièce de bétail]. Au fur et à mesure que la feuille séchera ta [la] dartre séchera.)

6e Secret pour guérir les tranchées

Po voiri les trantchie, an pran în mouéchela de lè couenate que se trove étchinbe de devin di tchvâ, în pô pu â que les dgenonye. An bote cetée prije an lè tchinbe droite, din l'arouèye gâtche, è cetée prije an lè tchinbe gâtche, din l'arouèye droite.

(Pour guérir les tranchées, on prend un morcelet de la petite corne qui se trouve aux jambes de devant du cheval, un peu plus haut que les genoux. On place dans l'oreille gauche celle qui est prise à la jambe droite, et dans l'oreille droite celle qui est prise à la jambe gauche.)

7e Pour préserver un cheval des tranchées

Lè premiere foi qu'an fare în tchvâ, poire lè premiere brétiate de couene que le mèrtchâ cope â saba, lè bin tchèpie, lè bèyie è loitchie â tchvâ din di creûchon o de l'avouenne.

(La première fois qu'on ferre un cheval, prendre la première parcelle de corne que le maréchal-ferrant coupe au sabot, la hacher finement, la donner à «lécher» au cheval dans du son ou de l'avoine.)

8e Contre le «décroît» du cheval ou de l'homme

Devin le yvê di soroiye, trâ mètïn de cheûte, fêre è èvâlê chu di pin nuefe pauye de djan, en dyin trâ foi: pouye que dépouyan, râtê, râtê, râtê, le décrâ! Lèvê èpré lè piaice malète d'èvô de l'âve qu'an on tieû dedin des ruate de rècenne d'ierbe grèche.

(Avant le lever du soleil, trois matins de suite, faire avaler [ou avaler] sur du pain, neuf poux humains, en disant trois fois: poux qui dépouillez, arrêtez, arrêtez, arrêtez, le «décroit»! Lavez ensuite l'endroit malade avec de l'eau où l'on a cuit des rondelles d'herbe grasse [= de bryone dioïque].)

ge Autre remède contre le décroissement

Botè enne téte de dinvoi din în sètcha de toile, le pendre â cô de lè béte, se le mâ â devin, è pe an lè coue s'èl â derie.

(Mettre une tête d'orvet dans un sachet de toile, le suspendre au cou de l'animal, si le mal est devant, et à la queue, s'il est derrière.)

10e Secret pour l'enflure du cheval

Bïn lèvê l'ensiure d'èvô di vïn êgr qu'an yon détranpê dedin des bôlate de tiere de fouenna, en dyin trâ cô: désensye è pe vè tan cman lè rôsèe dvin le soroiye.

(Bien laver l'enflure avec du vinaigre dans lequel on a détrempé des boulettes de terre de fourneau [= d'argile], en disant trois fois: désenfle et va-t-en comme la rosée devant le soleil.)

11e Secret pour le mal d'yeux du cheval

Rempiâtre è moitie de vie de tiere enne botoille fromin bin, lè botê â soroille djunque en èyeuche de l'oile de vie qu'an en froiyeron les œûye, (ou l'œûye), dou cô pè djoué.

(Remplir à demi de vers de terre [lombrics] une bouteille se bouchant bien, l'exposer au soleil jusqu'à ce qu'on ait de l'huile de vers dont on enduira les yeux [ou l'œil], deux fois par jour).

12e Secret contre le pissement de sang

Fêre è èvâlê an lè béte în mâssye de sâ è de poussa de misse de poue soitche, din de l'âve d'ouerdge, è pe èpré de l'âve sâlèe di lê d'în poue qu'an on salê.

(Faire avaler à l'animal un mélange de sel et de poudre de vésicule biliaire de porc sèche, dans de l'eau d'orge, et ensuite de l'eau salée du lard d'un porc qu'on a salé.)

13e Secret pour une vache non nettoyée

Poire cent nouche détchâlê, les creutre, rôtê les dyené, les écâssiê en poussa, les fêre è èvâlê an lè vétche, min è n'en fâ pe mindgie lu-mînme piepe enne.

(Prendre 100 noix écalées, les casser, en enlever les amandes, les réduire en poudre, les faire avaler à la vache, mais n'en manger aucune soi-même.)

14e Secret pour les coliques

Dire trâ foi en dyin le nom de lè roudge-béte: (Fâle, Falate, Rèmé, Rèmèle, Bisa, Bisate, Pome Pomate, etc.) Escamacon d'uraine, entre din les cojont d'uraine quiquiri.

(Dire trois fois, en disant le nom de l'animal souffrant: [Fauve, Fauvette, Rayé, Rayée, Bis, Bisette, Pommelé, Pommelée, etc.] Escamacon d'uraine, entre dans les cojont d'uraine quiquiri. [Ces mots n'ont certainement aucune signification.])

15e Secret pour la «coulante»

Evâlê to d'în cô în mâssye de vin êgre, de trâ o quetre côte d'â bin tchèpiê, d'în doiyé de pouére bin pilê.

(Avaler d'un seul coup un mélange de vinaigre, de 3 à 4 gousses d'ail hachées menues, d'un dé à coudre de poudre [à canon] bien pilées.)

16e Secret pour l'inflammation des jambes

E fâ bïn engréchi les tchinbe, étchâdêe, d'èvô ïn mâssye de crimme de lèssé de tchievre et de djâne d'ue, è pe soli dou cô pèdjoué, en dyin: Sin-Frômon, eurfroidâ ço que l'âtre é étchâdê.

(Il faut bien graisser les jambes enflammées, avec un mélange de crême de lait de chèvre et de jaunes d'œufs, et cela 2 fois par jour, en disant: St-Fromond, refroidis ce que l'autre [= Satan] a enflammé.)

17e Secret pour prévenir le «quartier de livre»

Tyin qu'an voi qu'enne vètche vavoi le quoitchie de livre (în teti ou:t't que vîn pté è que ne bèye pu d lèssé) an le frote foue d'èvô în mâssye de poussa de véye ni d'èlonbrate è de mosse de beuné o bin, entre doue traîte, an yenfonce dedin enne pieume de pou).

(Lorsque l'on voit qu'une vache veut avoir le «quartier de livre» [une mamelle qui se rapetisse et ne donne plus de lait] on la masse avec un mélange de poudre de vieux nid d'hirondelle et de mousse de fontaine [ou bien, entre deux traites, on y enfonce une plume de coq].)

18e Secret pour guérir l' «osselet»

Tyin qu'în afna é l'ocha, è ne vin pu grô, è fâ trempé enne goille din dlè lie de vin è pe lè botê chu l'ocha, doue foi pè djoué, djunque tyin qu'è sré voiri.

(Lorsqu'un petit enfant a l'«osselet» [au creux de la poitrine], et ne grossit plus, il faut tremper un chiffon dans de la lie de vin et puis le placer sur l'«osselet» deux fois par jour, jusqu'à ce qu'il soit guéri.)

19° Secret pour prendre les petits renards de l'année

An fê enne gréche (qu'an bote devin les ptchu) d'èvô di sèyïn de roudge mêle, de lè mire, de l'êni, dliri de Florinse, dlè rècenne d'ierbe é tchè, des mouécha de byin loingnon, de l'écoueche di moitan de morel. An tyeû to soli djunque tyin que les oingnon rosséchïn ïn pô). Botè encoué enne tyillerèe de mie cru è ïn mouéchela de cainfre, è pe tyeûre è péssê dedin ïn lïndge.

(On prépare une graisse [qu'on place ensuite devant les terriers] avec du saindoux de porc mâle rouge, de la myrrhe, de l'anis, de l'iris de Florence, de la racine d'herbe aux chats [valériane], des morcelets d'oignons blancs, de l'écorce du milieu de la morelle noire. [On cuit le tout jusqu'à ce que les oignons roussissent un peu]. Mettre encore une cuillerée de miel cru et un morcelet de camphre, et puis cuire et passer dans un linge. Il y a moins d'un siècle que Pierre Girardin, de la Seigne-Dessous, vendait pour 5 frs cette recette. Pierre Marchand, d'Outremont, l'aurait employée avec succès.

20e Secret contre la rage du chien, du chat, etc.

An lève bin lè mouérdjure d'èvô de le bouenne gote (o bin an lè breûle d'èvô enne ciê de Sin Tubère). èpré an bote de chu in mâssye de byin loignon, ètin de yevin d'épouté, de sâ è de calmusse (o calmé).

(On lave bien la morsure avec de la bonne eau-de-vie [ou bien on la brûle avec une clef de St-Hubert]. On y met ensuite un mélange d'oignons blancs, d'autant de levain d'épeautre, de sel et de calmus [ou de calmé, vinaigre de pommes sauvages?])

21e Secret pour un bœuf «gonflé»

An mâssye trâ tyillerèe d'écouene de cie en poussa, enne pïnsie de poi de lievre, qu'an bote din enne botoille de calmé, an l'èvâle â bue qu'â gonsye qu'an pouérmenne èpré.

(On mélange 3 cuillerées de corne de cerf en poudre, une pincée de poil de lièvre, qu'on met dans une bouteille de verjus [de pommes sauvages], on le fait avaler au bœuf météorisé [gonfle, gonflé], qu'on promène ensuite.)

22° Secret pour un bœuf qui pisse le sang (de Joseph Froidevaux)

Délaillie enne demée -livre de midon din în pota d'âve è pe l'èvâlê à bue en dyin: que stu que t'envoidje de fêre le payi piche an tè piaice.

(Délayer ½ livre d'amidon dans un pot d'eau et l'avaler au bœuf en disant: que celui qui t'empêche de t'acclimater [de «faire le pays» pisse à ta place].)

23º Secret contre les dartres des gens et des bêtes

è fâ écâssiê enne pome peûri dechu lè dêtre, en dyin nuefe foi de cheûte: vètan, dâ lèvou tvïn.

(Il faut écraser une pomme pourrie sur la dartre, en disant 9 fois de suite: va-t'en d'ou tù viens.

24e Secret pour les verrues

Botê tranpê di véye fie din di picha djunque tyin qu'è sè djâne, grètê lè vrue d'èvô, lè bïn lèvê (fêre soli dou cô pè djoué), en dyin: évoule te vé stu que té envie, é demouére â bou de son nê.

(Mettre tremper du vieux fer dans de l'urine jusqu'à ce qu'il soit jaune, gratter la verrue avec la bien laver [faire cela 2 fois par jour], en disant: envole-toi vers celui qui t'a envoyé, et reste au bout de son nez.)

25e Secret pour arrêter le sang

Sin-Ginaux, râte le sin de Mila Boitchola, è Tchin Rèmeu, tèrâte, tèrâte, cman le tèrâ dlè fïn di tèrâ, l'année di sa.

(Saint-Ginaux [?], arrête le sang d'Emile Barthoulot, à Champ-Raimeux [ou dire le nom de la personne en cause], taris-toi, taris-toi, taris-toi, comme le fossé du «finage» du fossé, l'année du sec [ou de lè soitie, de la sécheresse].)

26e Secret pour les tranchés du cheval

Mâssiê in bon tchâvé de piche, dléchpri d'écouene de cie, è en beillie de temps è âtre des gotes â tchvâ malète, slon sè grôssou.

(Mélanger une bonne chopine d'urine, de l'esprit de corne de cerf, et en donner de temps à autre des gouttes au cheval malade, selon sa grosseur.)

27e Secret pour la guérison des plaies

Fondre ansouenne de lè noire poi, de lè djâne sire, de lè poirèjïnne, retirie lè gréche dïnche fête, â bou d'enne boussèe, y voichè dl oile d'ôlive, djunque qu'elle sè cière. (Scrè de Djin-Piere Froidevâ.)

(Fondre ensemble de la poix noire, de la cire jaune, de la poix résine, retirer la graisse ainsi faite, au bout d'un moment, y verser de l'huile d'olive, jusqu'à ce qu'elle soit claire. [Secret de Jean-Pierre Froidevaux.])

28e Pour calmer une inflammation (grosseur) sans qu'elle s'ouvre

Fondre di savon din dlè bouenne gote è frotê d'èvô lè grôssou djunque tyin qu'elle sè loin. (Scrè de Djôsè Berbie.) Soli ne greve pe de dire trâ pater et trâ avé. (Cela ne nuit pas de prier trois «pater» et trois «ave».)

(Fondre du savon dans de la bonne eau-de-vie et en frotter la grosseur jusqu'à ce qu'elle soit loin. (Secret de Joseph Barbier.])

29e Secret pour un cheval qui ne peut uriner

Tieûre an lè foi în pota de vin roudge, în demé-penâ d'avouenne, dedin enne tiaisse. Enne foi que soli â bin tchâ, botè si cataplame dechu lè creupe di tchvâ, èche tchâ qu'èl peu endurie. (Scrè de Vârin.)

(Cuire ensemble un pot de vin rouge, un demi-boisseau d'avoine, dans une casserole. Une fois que cela est bien chaud, placer le cataplasme sur la croupe du cheval, aussi chaud qu'il le peut supporter. [Secret de Varin.])

30e Secret de Voisard de Montjoie, contre les gourmes

An bèyin to les mètin â tchvâ, è djun, enne poingnie d'ouétchie bin mèvure, en dyin: è yen é un quéque pê que s'en veu seuvni, an voirâ les gourmes. (Scrè de Voisê de Montdjoue.)

(En donnant chaque matin au cheval, à jeun, une poignée d'orties [= de pitia] bien mûres, en disant: il y en a un quelque part qui s'en souviendra, on guérit les gourmes [ou on en préserve la bête].)

31e Secret pour les mauvaises tranchées

Dire trâ cô, en fesin le toué di tchvâ: Tchvâ gri (o brun, o noi, o byin etc.), se té les métchainnes trintchie, qu'elle s'en alleuchïn èche vite que lè rôseè s'en vin devin le soroille. (Scrè de Djôsè Froidevâ.)

(Dire 3 fois, en faisant le tour du cheval: Cheval gris [ou brun, ou noir, ou blanc, etc.], si tu as les mauvaises tranchées, qu'elles s'en aillent aussi vite que la rosée s'en va devant le soleil. [Secret de Joseph Froidevaux.])

32e Contre le pissement du bétail

Poire de yôte picha tote les ché oure è yen èvâlê tchétye cô ïn tchâvé è demé an lè foi, en dyin: mitnin, ne bèye pu d'âve pu que ton conte.

(Prendre de leur urine toutes les 6 heures et leur en avaler d'un coup chaque fois, une chopine et demie, en disant: à présent, ne donne plus d'eau plus que ton compte.)

33e Pour nettoyer une vache qui a vêlé

Fêre è ai vâlê an lè béte în brevèdge fê d'în mâssye d'în pô de vîn êgre è de dou tchâvé de picha. (Scrè de Cieuri Vètcheron, Lucelle.)

(Faire avaler à l'animal un breuvage composé d'un mélange d'un peu de vinaigre et de 2 chopines d'urine. [Secret de Fleury Vacheron, Lucelle.])

34e Secret pour les tranchées

Grablê de lè miedje de djrenne chu in bouennê è lè rédure en poussa qu'an mâssye d'èvôenne tyiyerèe de poivre, în voire de gote, în tchavé de voirdju è pe l'èvâle an lè béte.

(Griller de la fiente de poule sur une pelle à feu et la réduire en poudre qu'on mélange avec une cuillerée de poivre, un verre d'eau-de-vie, une chopine de verjus [ou vinaigre] et puis l'avaler à l'animal.)

35e Secret pour guérir le rhumatisme

è fâ fère è chuè le malète din în retchindge de yé ranpiâchu de feuille soitche de tiœudre tyeuillè â moi de mé. An yi bèye de temps è âtre di brue de tchie è pe enne tisaine qu'è dè boire an sè soi è qu'â fête d'èvô di pitre clé.

(Il faut faire suer le malade dans un «rechange» de lit rempli de feuilles sèches de coudrier cueillies au mois de mai. On lui donne de temps à autre du bouillon et puis une tisane qu'il doit boire à sa soif et qui est faite avec du trèfle de marais [= trèfle amer, ménianthe tréfolié, trèfle d'eau].)

36e Secret pour guérir la gale des gens

Mâssiê an lè foi de lè pouére è tirie, ètin de frâ beure, frotê d'èvô les djointes è to le réchte di coue, dou otrâ cô. Demouérê èpré din les lïndge dou o trâ djoué de tan, se bingnie èpré soli din de l'âve tève è se bin lèvê.

(Mélanger ensemble de la poudre à tirer, autant de beure frais, frotter avec les jointures et tout le reste du corps, 2 ou 3 fois. Rester ensuite dans les linges durant 2 ou 3 jours, se baigner ensuite dans de l'eau tiède et se bien laver.)

37e Secret pour les bœufs ou les vaches ayant la «coulante»

Tyin qu'enne roudge-béte é lè coulainne (o lè fouére, lè trisse) an yi fê è 2vâlê enne poingnie de bon-linri (ou d'épinaidje sâvèdje) tchèpiê, è enne poingnie de sâ, mâssiê an lè foi, en mérmeûjin: que Sin-Trissou et Sin-Fouérou râteuchïn tè coulainne.

(Quand une «rouge-bête» [bête à cornes] a la «coulante» [foire], on lui fait avaler une poignée de bon Henri [épinards sauvages] hachés, et une poignée de sel, mélangés ensemble, en murmurant que: [St-«Trisseur» et St-Foireux arrêtent ta «coulante» [ta foire].)

38e Secret pour une entorse de bête de charge

Froiyie lè pètchie malète d'èvô în mâssye de bouenne gote è de savon, doue è trâ foi pè djoué, en dyin: étontche, étontche, étonche, désétontche-te èche vite que tté étontchie (o bin dire trâ pater et trâ ave).

(Enduire la partie malade d'un mélange de bonne eau-de-vie et de savon, 2 à 3 fois par jour, en disant: foulure [entorse], foulure, foulure, «défoule»-toi aussi vite que tu t'es foulée [ou bien dire 3 pater et 3 ave].)

39° Secret pour un bauf qui pisse le sang

èvâlè â bue ïn mâssye de dou tchâvé de voirdju (vïnêgre), d'ïn demé tchâvé d'âve, de doue poingnie de sâ bïn grablê, de dieche e tyinze échtrèga (o yemèsse), d'èvô les creutche bïn pileè (rcouenniu bon pè Djin Buchwalder).

(Avaler au bœuf un mélange de 2 chopines de verjus [vinaigre], d'une demi-chopine d'eau, de 2 poignées de sel bien rôti, de 10 à 15 escargots [limaces[, avec leurs coquilles bien pilées. [Reconnu bon par Jean Buchwalder.])

40° Secret pour guérir l'asthme des gens

Poire în tchâvé de lèssé qu'an fê è tieûre, di tan qu'è tieû an rôte lè pé (crînme) djunque qu'è nyen vnieuche pu. Yi botê encoué quètre échtrèga (yemèsse) qu'an y èron pilê les creutches, qu'an tieûron cman des ue du. An y pe botê în pô de socre. An en boi è djun, mètin è soi, eûte, djoué de tan, dou voire.

(Prendre une chopine de lait qu'on fait cuire, on ôte la peau [crême] pendant qu'il cuit jusqu'à ce qu'il n'y en vienne plus. Y ajouter 4 escargots [limaces] dont on aura pilé les coquilles, qu'on cuira comme des œufs durs. On peut y mettre un peu de sucre. On en boit à jeun, matin et soir, durant 8 jours, 2 verres.)

41° Secret pour l'enflure du cheval (de Georg L'host)

Tieure din l'âve des fromèdja, lèvê doue trâ foi pè djoué l'ensiure (o bin le saba qu'â étchâdê), trempê in lindge din stâve, le botê chu l'ensiure (o le saba étchâdê) en dyin: que so qu'â ensye se désensye, que so qu'â tchâ se détchâde.

(Cuire dans l'eau des mauves communes [fromageots], laver 2 ou 3 fois par jour l'enflure [ou le sabot échauffé] en disant: que ce qui est enflé se désenfle, que ce qui est chaud se «déchaude».)

42° Secret contre le diabète (des Moulins du Doubs, Ocourt)

Stu g'é le socre se dè pendre chu l'échtomè în sètcha pyin de foinnesse d'olande, èpré èvoi tiuê les tché d'l'ôtâ. S'èl en encrâ tro de les tiuê, è yô fâ botê to les soi di sentbon.

(Celui qui a le «sucre» [le diabète] doit se suspendre sur l'estomac [la poitrine] un sachet plein de «fenasses» [graminées] de Hollande, après avoir tué les chats de la maison. Si on éprouve trop de regret de le faire, il suffit de les parfumer tous les soirs [sent bon = parfum, fleur odorante].)

43e Secret pour soigner une entorse

En massin l'étontchure d'èvô lè min, d'èvô di beure, nuefe cô de cheûte, en fesin le sïngne de lè crou, on dit: i ê pê, i ne san pu dière, i ne san quâsi ran, i ne san pu ran, pu ran di to.

(En massant l'entorse avec la main, avec du beurre, 9 fois de suite, en faisant le signe de la croix, on dit: j'ai paix [ou j'ai part?], je ne sens plus guère, je ne sens presque plus rien, je ne sens plus rien, je ne sens plus rien du tout.)

44e Secret pour un cheval gonflé

Beillie è boire â tchevâ în dmé tchâvé de gote, le poichie chu le tiu (o lè creupe), d'èvô enne linsate, en dyin: scâ dégonsye se gonsye, scâ gonsye se dégonsye, gourigon, gouriga, gourigon, gourigui.

(Donner à boire au cheval une demi-chopine de goutte [eau-de-vie], le percer sur le cul [la croupe], avec une lancette, en disant: ce qui est dégonflé se gonfle, ce qui est gonflé [«gonfle»] se dégonfle, gourigon, gouriga, gourigon, gourigui.)

45° Secret pour le «décroit» des gens et des animaux (Demi-dose pour les gens)

Mâssiê di beure (enne demée livre), dou djâne d'ue, ïn pô de bouenne oile, ïn demé tchâvé de bouenne gote, enne poingnie de sacre-bô tchèpiê, ïn pô de route (?), enne pinsie de sâ, ètin de poivre, ïn pô de térébantïnne, ïn pô de byintche poi, fére è fondre chu le fue, frottè l'androi malète, dou cô pè djoué, péssê dechu ïn bouennê bïn tchâ po fère è entrê lè gréche. Se soli ne voirâ pe èdé, soli fê èdé di bïn, se soli ne fê pe de bïn, soli ne fê pe â moin de mâ.

(Mélanger ½ livre de beurre, 2 jaunes d'œufs, un peu de bonne huile [d'olive], une demi-chopine de bonne goutte [eau-de-vie], une poignée de «sacre-bois» [sabine] hachée, un peu de «route» [?], une pincée de sel, autant de poivre, un peu de thérébentine, un peu de poix blanche, faire fondre [ce mélange] sur le feu, en frotter l'endroit malade, deux fois par jour, passer dessus une pelle à feu bien chaude pour faire entrer la graisse (pommade). Si cela ne guérit pas toujours, cela fait toujours du bien, si cela ne fait pas de bien, cela ne fait du moins pas de mal.)

47e Pour guérir celui qui «se fonde» (qui a des idées fixes)

Po voiri stu que se fonde (o que voi to en noi), è dè pouétchê chu lu enne agnus di fue, des Ermites, o enne mouetrelate di Forboué, de lai Piere o des Ermites. è dè fère ïn vyèdge an lè tchèpelle de Sinte-Anne, è Montavon, se botê è djenonyon devin lè tyïnsieme stâtion dit chemïn de lè crou, è pe dire an Sinte-éleïnne, que retrove lè vrèe crou: Sinte-éleînne, rôtète-me mè crou. To les soi, è dè proiyie ïn tchèpla è ché disainne, lè chéjieme po les pouere ême di purgâtoire.

(Pour guérir celui qui a des idées fixes [ou qui voit tout en noir], il doit porter sur lui une «agnus» du feu [image achetée à Einsideln ayant le pouvoir de préserver de l'incendie], ou une madone [dans un étui, une petite mère] du Vorbourg, de la Pierre [Mariastein] ou des Ermites [Einsiedeln], il doit faire un pèlerinage à la chapelle de Ste-Anne, à Montavon, s'agenouiller devant la 15e station du chemin de la croix, et puis dire à Ste-Hélène, qui retrouva la vraie croix: Ste-Hélène, enlevez-moi ma croix. [Les chemins de croix n'ont habituellement que 14 stations. De l'ancien chemin de croix de cette chapelle, on n'a conservé que la 15e station. Le nouveau n'en a que 14.] Tous les soirs, il doit prier un chapelet de 6 dizaines [les chapelets n'en ont ordinairement que 5], la 6e pour les pauvres âmes du purgatoire.)

Répertoire alphabétique

des noms, de saints, d'hommes, d'animaux, de lieux, de matières, figurant dans les numéros ci-dessus

Acclimatation 22 agnus 47 ail 15 almanach p. 1 amandes 13 âmes du purgatoire 47 amidon 22 anis 19 Anne Ste 47 année du sec 25 asthme 39 avoine 8, 29

Barbier Joseph 28 Barthoulot Emile 25 Beau Le 2 beurre 36, 43, 46 bon Henri (plante) 37 bouillon 35 bouse de porc 3 breuvage 33 bryone dioïque 8 Buchwalder Jean 39

Calmus 20 «calmé» 20 cataplasme 29 Champ-Raimeux 25 chapelet 47 chemin de la croix 47 cire jaune 27 clé de St-Hubert 20 Clos du Doubs p. 1 crême de lait de chèvre 16 coliques 13 coquilles d'escargots 39, 40 corne de cerf 21 corne de cerf, esprit de 26 corne de cheval 6, 7 coudrier, feuilles de «coulante» (diarrhée) 15, 37

Dartres 5, 23 décroît 8, 45, 9 diabète 42 diarrhée 37, (voir coulante) dizaine de chapelet 47

Eau 2, 3, 22, 39
eau-de-vie 4, 20, 28, 34, 38, 44
eau d'orge 12
eau salée (de lard salé) 12
eau tiède 36
écorce de morelle noire 19
Einsiedeln ou Les Ermites 47
épautre, levain d' 20
épinards sauvages 37
enflure 1, 10, 41
entorse 38
escargots 1, 39, 40
esprit de corne de cerf 26
estomac 42

Femme, lait de 4 «fenasses» de Hollande 42 ferrage du cheval 7 feuilles de coudrier 35 feuilles de houx 5 fiente de poule 34

fièvre 4 fleur odorante 42 foire (diarrhée) 37 Foireux-St 37 fontaine, mousse de 17 formule magique 14, 44 foulure 1, 38 Froidevaux Jean-Pierre 27 «fromageots» 41 Fromond-St 16 foulures 1, 38 Gale (des gens) 36 gens 36, 39, 45 Girard Pierre 19 Ginaux-St 25 gonflé (météorisé) 21 gourigon etc. formule magique 44 gourmes 30 goutte (eau-de-vie) 26, 44, 46 graisse (pommade) 19, 27, 46 grosseur 28 graminées de Hollande 42 Hélène-Ste 47 herbe aux chats (valériane) 19 herbe grasse (bryone) 8 hirondelle, nid d' 17 Hollande, «fenasses» de 42 Houx, feuilles de 5 Hubert, clef de St. 20 huile 1 huile d'olive 27 huile de vers 11 Idées fixes 47 incendie 47 inflammation 16, 28 iris de Florence 19 Jambes du cheval 6, 16 jaunes d'œufs 16 jointures (articulations) 36 Lait de femme 4 lait de vache 17, 40 lancette 44 lard 12 lavage 8 levain d'épeautre 20 levure 1 L'host George 41 lie de vin 18 lièvre, poil de 21 limaces (escargots) 39, 40 linge 36 livre de raison lombrics 11 Lucelle 33 Madone 47

mai, mois de 35

mamelle de vache 17 renards, jeunes 19 Marchand Pierre 19 rhubarbe 2 Mariastein (La Pierre) 47 rhumatisme 35 matin 8 rosée 10, 31 «rouges bêtes» 3, 37 mauve commune 41 ménianthe tréfolié 35 route (?) 46 météorisation (bœufs, etc.) 21 Sabine 46 sabot 7, 41 Montjoie (France) 30 sachet 9, 42 morelle noire 19 «sacre-bois» 46 mousse de fontaine 17 Ste Anne 47 myrrhe St-Foireux 37 St-Gimaux 25 Nerfs 1 Ste Hélène 47 nid d'hirondelle 17 St-Trisseur 37 noms de vaches 14 St-Ursanne p. 1 noix 13 salé, lard 12 Oignons blancs 19, 20 sang 3, 12, 22, 25 œil (du cheval) 11 Satan 2 savon 28, 38 œufs 16, 40, 46 oreilles du cheval 6 sec, année du 25 sécheresse, année de la 25 orties 30 orvet, tête d' 9 Seigne-Dessous 19 osselet, l' (maladie d'enfant) 18 sel 1, 12, 39, 46 Outremont 19 «sent bon» (parfum) 42 signe de la croix 43 Pain 8 soleil 8, 10, 11, 31 paix 43 son (de céréales) 7 parfum 42 sucre 40 parler paysan 1 «sucre» le (diabète) 42 peau (du lait cuit) 48 Terre de fourneau (argile) 10 pelle à feu 34, 46 terriers de renard 19 Pierre. La (Mariastein) 47 tisane de trèfle de marais 35 pin fau (houx) 4 traite de vache 17 pissement 3, 12, 32, 39 tranchées (maladie) 6, 7, 26, 31, 34 plaie 27 trèfle d'eau 35 plume de coq 17 trèfle tréfolié 35 poil de lièvre 21 trèfle de marais 35 poitrine, creux de la 18 poivre 34, 46 Trisseur-St 37 poix blanche 46 Urine 2, 3, 26, 28, 32, 33 poix noire 27 poix résine 27 Vache 13, 17, 33 37 Vacheron Fleury 33 pou 8 poudre à tirer 15, 36 vaches, noms de 14 valériane 19 poule, fiente de 34 Varin 29 pomme 23 pomme sauvage 20, 21 verjus 34, 39 pommade 46 verrues 22 porc 3 vers de terre 11 porc mâle 12 vésicule biliaire 12 purgatoire, âme du 47 Vilain, Le (Satan) 1 vinaigre 10, 15, 20, 21, 33, 34, 39

vin rouge 29

Vorbourg 47

Voisard de Montjoie 30

Yeux (de cheval) 11

32*

Quartier de livre 17

queue (du cheval) 9

«rechange» de lit 35

Rage du chien et du chat 20